

Uma Juicio

El Diluvio



Comisión de Alfabetización
y Literatura en Aymara

Uma Juicio



El Diluvio

CALA
Teniente Oquendo 455
La Paz, Bolivia

Quinta Edición
3000 ejemplares
Mayo 1968



Nayra pachanacanjja,
jakenacajj wali khoruw
tucupjjäna, munañanacaparjam
sarnakasa.

Uca taypinsti mä chachaquiw
suma jakëna, Diosaru jaysiri.
Ucasti Noé sutinïnwa.

En los tiempos antiguos, los
hombres se volvieron muy malos,
viviendo cada cual a su manera.

Entre ellos había un solo hom-
bre bueno que obedecía a Dios.
Este se llamaba Noé.

Diosajj aca chacharojj
sänwa —Noé, parlam jakenacaru
"arrepentisipjjam" sasa.

Noé chachasti iyawsasaw
jakenacar parläna.

Jakenacasti janiw ist'añ
munapcänti.



Dios le dijo: —Noé, habla a
la gente. Díles que se arrepientan.
Noé obedeció a Dios y habló a
los hombres. Ellos no querían
escuchar la palabra de Dios.



Ucjjarusti Diosajj
saraqũnwa —Noé, nayajj
uma juicio puriyani. Ucaw
take jakerojj jiwarayani.

Jichhasti mã jach'a
arca luram.

Entonces, Dios dijo también:
—Yo voy a enviar las aguas del
diluvio, que matará a todos los
hombres.

—Ahora, hazte un arca grande
—dijo Dios a Noé.

Ucat uma juicio purinïpansti,
jumamp warmimampi,
wawanacamampiw arca mankhero
mantapjjäta.

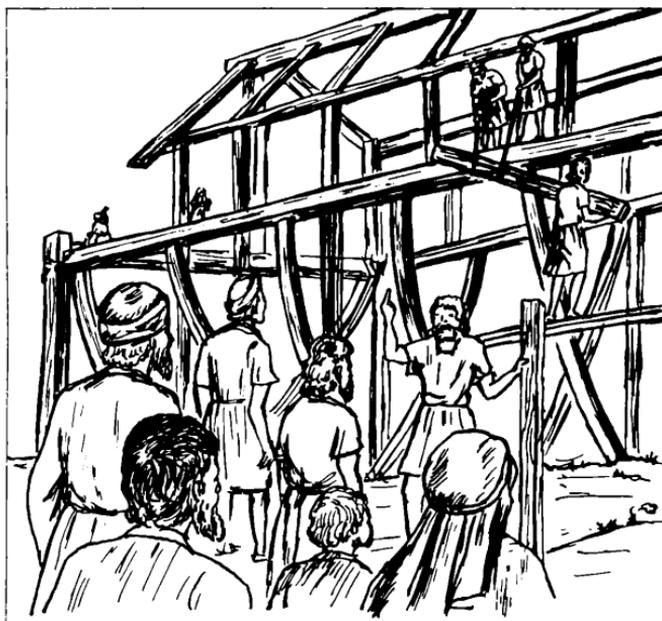
Uqhamatwa jiwañata khespipjjäta
—sasina.

Noé chachasti iyawsasaw mä
jach'a arca lurañ kallti.



—Cuando las aguas del diluvio
lleguen, tú entrarás en el arca,
con tu esposa y tus hijos. Así se
salvarán de la muerte.

Noé obedeció a Dios y empezó
a hacer el arca.



Arca lurcasinsti, Noé
chachajj jakenacaruw parläna,
sasina —Walpachaw jallojj
purini. Uca umajj orakpach
chhaktayaraquni. Diosar
cutiquipstapjjama —sasa.

Mientras Noé hacía el arca,
hablaba a la gente diciendo:

—Va a venir una lluvia que
cubrirá toda la tierra. Ahora
vuelvan a Dios.

Jakenacasti uc ist'asinjja
jupatjja lariusipjjänwa.

Janiw arrepentisiña
munapcänti.

Pachpa jucha thaquinaca-
panacwa sarnakañ munasipcäna.



Al escuchar esto se rieron
de él los hombres.

Ellos no querían
arrepentirse de sus pecados.

Querían seguir en los
mismos malos caminos.



Janır jallojj purintqui
ucqhasti, Diosajj Noé
chacharojj siwa

—Jumamp warmimamp
wawanacamampi arcar
mantjjapjjam. Uqhamaraqui
uywanacata kachun orkoni
arcar anantaraqim —sasina.

Cuando ya estaba por llover,
Dios dijo a Noé:

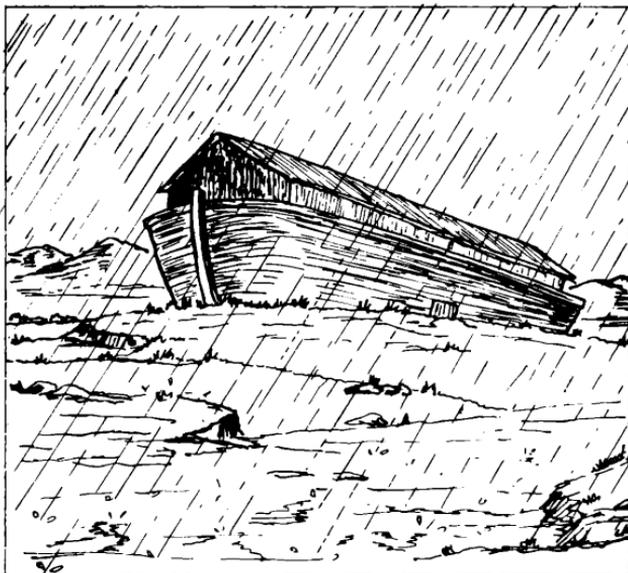
—Entra en el arca, tú con
tu esposa y tus hijos.

Haz que entren también los
animales al arca, macho y hembra
de cada clase —le dijo Dios.

Noé chachasti iyawsasaw
uqham luri.

Ucatsti Diosajj arcan
puncup jist'anti.

Jallusti jan inact'asaw
purina.



Noé obedeció a Dios e hizo lo
que le mandó.

Luego Dios cerró la puerta
del arca.

Y la lluvia seguía y seguía.



Jakenacasti ratoquiwa
ucqhajj arcaru jalapjjäna.

Puncuta lekt'asinsti
wal wararipjjäna, sasina

—Noé, Noé, puncuy
jist'art'apjjeta —sasaw
wararipjjäna.

Entonces los hombres
corrieron al arca.

Golpearon la puerta y
gritaron, diciendo:

—¡Noé, Noé, ábranos
la puerta!

Noé chachasti jupanacarojj
sänwa

—Diosaw puncjja
jist'antawayjje.

¡Khept'anipjjtasá! Tiempojj
pasatäjjewá —sasa.



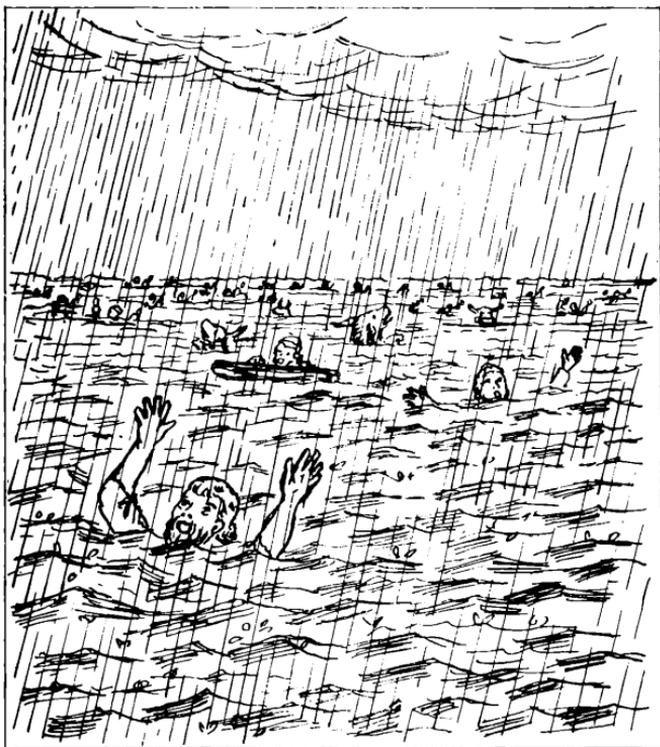
Noé les dijo:

—Llegaron ustedes ya muy
tarde. Dios ha cerrado la puerta.
El tiempo ha pasado.



Jallu umajj take orake
kollunacampwachwa chhaktayi.

El agua cubrió toda la tierra,
aún los mismos cerros.



Ucanwa take jakenacasa,
uywanacas jiwarrjapje.

Diosar jan ist'irinacasti
umamp ajjscatasin jiwarrapjjäna.

Allí murieron todos, los
hombres y los animales.

Todos los que no habían
escuchado a Dios murieron,
ahogados en el agua.

Ucatsipana, Noé chachampi
famiapampejj janiw
jiwapcänti arcar mantapjjatap
laycu.

Uca arcasti uma patanwa
tuyuwayjjäna.



Pero Noé y su familia no
murieron, porque entraron en
el arca.

El arca flotaba sobre
el agua.

Jichhürunacansti, Noé
chachan urunacapanjamawa
jakenacajj khoru tucupjje;
lunthatasipjjewa,
c'arisipjjewa,
machantasipjje,
nuwasipjje,
cunayman juchanac
lurapjjaraqui.



Hoy en día, como en los días
de Noé, los hombres son muy malos:
roban,
mienten,
se emborrachan,
pelean entre sí,
hacen toda clase de pecados.



Diosan arunacaparojj
janiw ist'añ munapquti.
Jupanacan munañaparjamaquiw
jacapje.

Diosajj uqham uñjasinjja
wal k'apisi. Jupajj
kollanawa.

Ellos no quieren escuchar la
palabra de Dios, sino que viven
cada cual a su propia voluntad.

Dios, al ver todo esto, se
enoja. El es Santo.



Jichhajja, yakha jach'a
mutuñawa jutaraquini, take
juch lurir jakenacataquejja.

Ucasti uma juiciotsa
juc'ampi ajjsarcañawa.

Ucasti infierno ninawa.

Ahora, va a llegar otro castigo
grande, para todos los hombres
pecadores.

Ese castigo es aún más temible
que el diluvio.

Ese castigo es el fuego del
infierno.

Ucatsipana Diosan
munasiñapajj sinti jach'awa.
Jan mutuñasataquejj Jupajj
mä sapa Yokapwa acapachar
qhitani, jan jiwasan
t'akhesiñasataqui.



Sin embargo el amor de Dios
es muy grande. Por eso, él mandó
al mundo a su único Hijo, para que
no tengamos que sufrir.

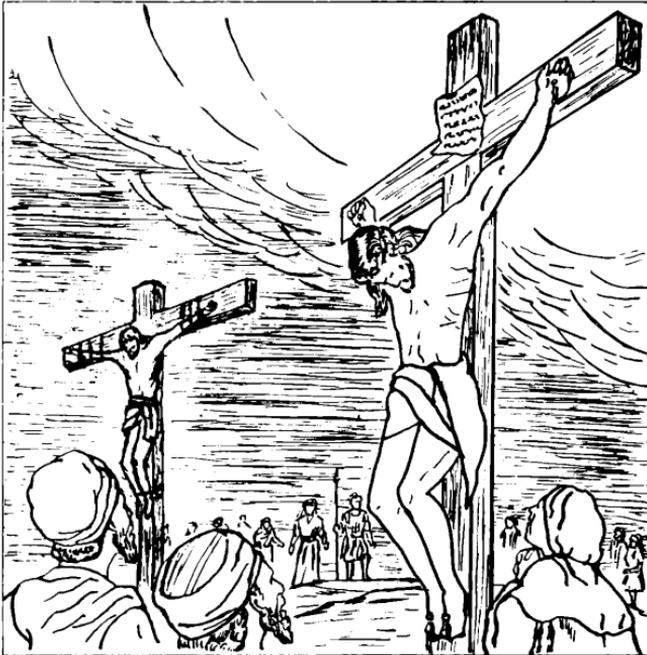


Uca Yokapasti Tatit
Jesusawa. Jupaw jiwasanacar
juchanacasat khespiyañ
laycojj aca oraker juti.

Este fue el Señor Jesucristo.
El vino al mundo para salvar-
nos de nuestros pecados.

Tatit Jesusajj jaker
tucusaw acapachar juti.

Jiwasanac laycusti mä
cruzan ch'acatataw
jiwaraqui.



El Señor Jesús vino al mundo
en forma de hombre.

El murió por nosotros clavado
en una cruz.



Quimsa ururusti jiwatanac
ypita Jupajj jactawayi.

Al tercer día resucitó de
entre los muertos.

Uqhamwa Cristojj mä suma
thaqui waquichi Diosaru
cutiquipstjjañasataqui.

Tatit Jesucristojj siwa
—Nayätwa thaquejja, chekasa,
jacañasa. Janiw qhitis
Awquirojj jutquti, jan naya
tokëquipanjja. San Juan 14:6



Así Cristo preparó un buen camino por el cual nosotros podemos regresar a Dios.

Jesús dice: —Yo soy el camino, y la verdad, y la vida. Nadie viene al Padre, sino por mí.

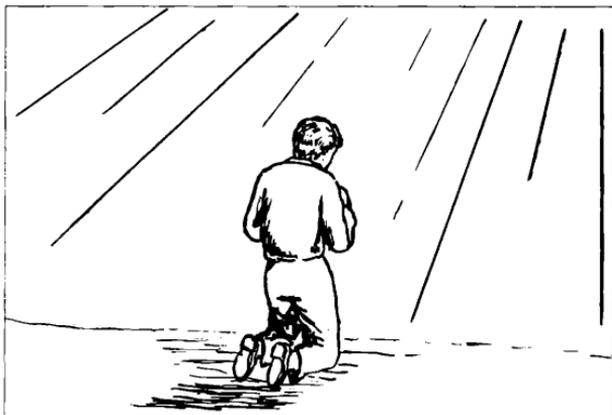
San Juan 14:6



Noé chachampi familiapampej
arcaruw mantapjjäna, ucat
khespipjja raqu'na.

Noé y su familia entraron en
el arca y se salvaron.

Jiwasanacataquejj Tatit
Jesusaw khespiyasiñ arcajja.



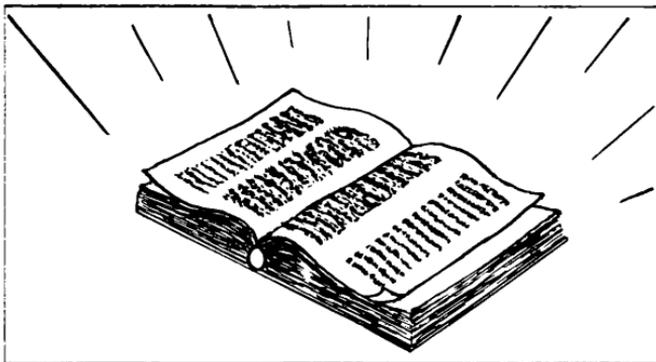
Amigo, juchanacam jaytasa,
Tatitur jac'achasim. Jupatsti
wiñay jacañ catokäta.

Para nosotros, el Señor Jesús
es como el arca de la salvación.

Amigo, dejando tus pecados,
acércate al Señor. El te dará la
vida eterna.

Diosan arupajj siwa:
"Cunalaycutejj Diosajj
uqhamwa acapacharu muni,
Jupan mä sapa Yokapwa
churi, take Juparu iyawsirejja,
jan chhakañapataqui,
ucatsipana wiñay
jacañaniñapataqui".

San Juan 3:16



La Palabra de Dios dice:
"Porque de tal manera amó Dios
al mundo, que ha dado a su Hijo
unigénito, para que todo aquel
que en él cree, no se pierda,
mas tenga vida eterna."

San Juan 3:16

Uma juicion utjatapajj
Biblian arunacapanwa jicjjatasi.

Janiw jaken alek cuentopä-
quiti, jan ucasti chekawa.

Jumatí juc'amp uma juiciot
yatjjatañ munstajja, thaktam
Santa Bibliana, Génesis librona,
capítulos 6, 7, 8, 9.

Uqhamaraqui thaktam San
Mateo librona, 24:37-39.

La historia del Diluvio está
escrita en la Santa Biblia.

No es un cuento humano, sino
una historia bíblica y verídica.

Si tú quieres saber más del
Diluvio, busca la historia en la
Santa Biblia. Génesis 6, 7, 8 y 9.

Lee también San Mateo 24:
37-39.

